

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода**

ХВАЩЕВСКАЯ
Мария Михайловна

**ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА КИНОТЕКСТОВ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент С.В. Воробьева

Допущена к защите

« ___ » _____ 2020 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
кандидат филологических наук,
доцент Д.О. Половцев

Минск, 2020

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 54 страниц, 2 главы, 3 рисунка, 36 источника, 3 приложения.

Ключевые слова: КИНОДИСКУРС, КИНОТЕКСТ, КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ПЕРЕВОД, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ.

Объект исследования – производные фразеологические единицы, используемые в кинотекстах.

Цель исследования – выявить особенности фразеологической деривации в англоязычном кинодискурсе.

Методы исследования – аналитический метод, метод синтеза и обобщения, сопоставительный и метод количественного анализа, метод сплошной выборки, метод направленной выборки.

Полученные результаты и их новизна. В данной работе представлен анализ особенностей структуры и семантики фразеологизмов в современном английском языке и выявлены основные способы их перевода на русский язык. Результаты исследования наглядно иллюстрируют основные модели образования фразеологических единиц. Также были выявлены особенности функционирования производных фразеологизмов в кинодискурсе на основе источника высокой степени репрезентативности, который наглядно демонстрирует использование фразеологических единиц в речи носителей языка – корпуса кинотекстов.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использовать полученные результаты исследования в дальнейшем при изучении фразеологической деривации не только на основе кинодискурса, но и в других областях, представляющих интерес для лингвистики, а также и в других типах дискурсов и на материале других языков. Материал исследования может найти применение в контексте академической работы в рамках преподавания лексикологии английского языка.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 54 старонкі, 2 главы, 3 малюнкаў, 36 крыніцы, 3 прыкладанні.

Ключавыя словы: КІНАДЫСКУРС, КІНАТЭКСТ, КОРПУСНАЯ ЛІНГВІСТЫКА, ПЕРАКЛАД, ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ АДЗІНКА, ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ ДЭРЫВАЦЫЯ.

Аб'ект даследавання – вытворныя фразеалагічныя адзінкі, якія выкарыстоўваюцца ў кінатэкстах.

Мэта даследавання – вызначыць асаблівасці фразеалагічнай дэрывацыі ў англамоўным кінадыскурсе.

Метады даследавання – аналітычны метады, метады сінтэзы і абагульнення, супастаўляльны і метады колькаснага аналізу, метады суцэльнай выбаркі, метады накіраванай выбаркі.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У дадзенай працы прадстаўлены аналіз асаблівасцяў структуры і семантыкі фразеалагізмаў у сучаснай англійскай мове і выяўлены асноўныя спосабы іх перакладу на рускую мову. Вынікі даследавання наглядна ілюструюць асноўныя мадэлі утварэння фразеалагічных адзінак. Таксама былі выяўлены асаблівасці функцыянавання вытворных фразеалагізмаў у кінадыскурсе на аснове крыніцы высокай ступені рэпрэзентатыўнасці, якая наглядна дэманструе выкарыстанне фразеалагічных адзінак у маўленні носьбітаў мовы – корпуса кінатэкстаў.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Практычная значнасць даследавання складаецца ў магчымасці выкарыстоўваць атрыманыя вынікі даследавання ў далейшым пры вывучэнні фразеалагічнай дэрывацыі не толькі на аснове кінадыскурсу, але і ў іншых галінах, якія прадстаўляюць інтарэс для лінгвістыкі, а таксама і ў іншых тыпах дыскурсаў і на матэрыяле іншых моў. Матэрыял даследавання можа знайсці прымяненне ў кантэксце акадэмічнай працы ў рамках выкладання лексікалогіі англійскай мовы.

ABSTRACT

Graduate work in 54 pages, 2 chapters, 3 figures, 36 sources, 3 applications.

Key words: MOVIE DISCOURSE, MOVIE TEXT, CORPUS LINGUISTICS, TRANSLATION, PHRASEOLOGICAL UNIT, PHRASEOLOGICAL DERIVATION.

The object of the research: derived phraseological units used in movie texts.

The aim of the research: to identify the features of phraseological derivation in the English language movie discourse.

The following methods have been used in the research: analytical method, synthesis and generalization method, comparative and quantitative analysis method, continuous sampling method, directed sampling method.

The results obtained and their novelty. This research presents an analysis of the structure and semantics of phraseological units in modern English and identifies the main ways of translating them into Russian. The results of the study clearly illustrate the main models of formation of phraseological units. We have also identified features of the functioning of derived phraseologisms in movie discourse based on the source of the high degree of representativeness, which demonstrates the use of phraseological units in speech of native speakers – the Movie corpus.

The practical significance of the research is in the possibility to use the obtained research results in the future when studying phraseological derivation not only on the basis of movie discourse, but also in other areas of interest to linguistics, as well as in other types of discourses and on the material of other languages. The research material can be used in the academic work within the framework of teaching English lexicology.